Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się ziemia judzka dla Egiptu postrachem:\* każdy, komu przypomną o niej,\*\* będzie drżał wobec planu JAHWE Zastępów, który On powziął przeciw niemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ziemia judzka stanie się dla Egiptu postrachem: każdy, któremu o niej przypomną, zadrży na myśl o planie JAHWE Zastępów, który powziął On przeciw niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia Judy stanie się postrachem dla Egiptu. Każdy, kto o niej wspomni, będzie się lękał z powodu zamiaru, który powziął przeciwko niemu JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ziemia Judzka Egiptowi na postrach; każdy, kto wspomni na nią, będzie się lękał dla rady Pana zastępów, którą postanowił o nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie ziemia Judzka Egiptowi strachem: każdy, kto ją wspomni, będzie się lękał rady JAHWE zastępów, którą on nań umyślił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ziemia judzka stanie się postrachem Egiptu. Ile razy mu się ją przypomni, strach go ogarnie z powodu zamiaru, który Pan Zastępów powziął przeciwko niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ziemia judzka stanie się dla Egiptu postrachem: ilekroć kto wspomni mu o niej, będzie drżał z powodu planu Pana Zastępów, który On o nim obmyślił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia judzka stanie się dla Egiptu postrachem. Ogarnie go przerażenie za każdym razem, kiedy mu o niej przypomną, z powodu planu, jaki Pan Zastępów podjął przeciw niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kraj Judy będzie postrachem dla Egiptu. Ilekroć mu się ją przypomni, przerazi go zamysł JAHWE Zastępów, jaki powziął względem niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Kraina Judy stanie się postrachem dla Egiptu; ilekroć mu się ją przypomni, zatrwoży się na myśl o postanowieniu, jakie powziął o nim Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І країна Юдеїв буде на страх єгиптянам. Як хтобудь її назве їм, злякаються через раду, яку Господь врадив на неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ziemia Judy będzie postrachem dla Micraimu; każdy, kto o niej wspomni – zadrży z powodu wyroku WIEKUISTEGO Zastępów, który o nim został postanowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ziemia judzka będzie dla Egiptu przyczyną zataczania się. Każdy, komu się o niej wspomina, boi się postanowienia, które JAHWE Zastępów poweźmie przeciwko niemu. |

1. 1) postrachem, חָּגָא (chagga’), hl: być może: świętem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) komu przypomną o niej, אֵלָיו אֲׁשֶר יַזְּכִיר אֹתָּה : być może: kto przypomni jej znak do niej. Być może werset ma związek ze wspomnieniem o wyjściu Izraela z Egiptu do ziemi obiecanej. [↑](#footnote-ref-3)